

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głową jest starszy i poważany,* ogonem prorok – nauczyciel kłamstwa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tą głową jest starszy i dostojny, a ogonem prorok — nauczyciel kłamstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego JAHWE odetnie Izraelowi głowę i ogon, gałąź i sitowie, w jednym dniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego Pan odetnie od Izraela głowę i ogon, gałąź i sitowie, dnia jednego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zgubi JAHWE od Izraela głowę i ogon, nakrzywiającego i zawściągającego, dnia jednego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starszy i dostojnik to głowa; a ogon to prorok i nauczyciel kłamstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głową jest starszy i poważany mąż, a ogonem prorok nauczający kłamstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Starszy i dostojnik – to głowa, a prorok, który uczy kłamstwa – to ogon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starszy i dostojnik - to głowa, a fałszywy prorok - to ogon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starszyzna, dostojnik - to głowa, ogon zaś - to prorok fałszywy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	старця і тих, що дивуються обличчями, це голова, і пророка, що навчає беззаконня, це хвіст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Starszy i dostojnik – oto głowa; a wieszcz, co naucza fałszu – oto kończyna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w jednym dniu JAHWE odetnie Izraelowi głowę i ogon, latorośl i sitowie.

¹⁾ poważany : idiom: o wzniesionym obliczu, נְשׂוּא־פָּנִים (nesu'-fanim), zob. <x>120 5:1</x>.